

白話資治通鑑

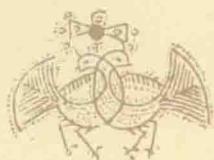
姜士幹果題



〔宋〕司馬光編著 黃錦鉉主持翻譯 台灣二十七位教授合譯

卷二百〇八 唐中宗神龍元年（705）起

卷二百三十五 唐德宗貞元十六年（800）止



【第八冊 唐（中）】



白话资治通鉴

[宋] 司马光编著 黄锦鉉主持翻译 台湾二十七位教授合译

【第八册 唐（中）】

卷二百〇八 唐中宗神龙元年（705）起
卷二百三十五 唐德宗贞元十六年（800）止

图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴. 第8册, 唐. 中 / (北宋) 司马光著; 黄锦鉉主编.
—北京: 新世界出版社, 2011.1
ISBN 978-7-5104-1322-3

I. ①白… II. ①司… ②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治
通鉴—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 246689 号

白话资治通鉴 (第八册)

编 著: 司马光
译 者: 黄锦鉉等
责任编辑: 李安民
装帧设计: 黄浪@步印文化
出版发行: 新世界出版社
社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)
总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)
发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)
本社中文网址: <http://www.nwp.cn>
本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>
本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
版权部电话: +86 10 6899 6306
印刷: 三河市汇鑫印务有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/16
字数: 500 千字 印张: 29
版次: 2011 年 1 月第 1 版 2013 年 2 月北京第 2 次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-1322-3
定价: 498.00 元 (全十册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

目 录

卷第二百〇八	唐纪二十四	唐中宗神龙元年~景龙元年(705~707)	3229
卷第二百〇九	唐纪二十五	唐中宗景龙二年~唐睿宗景云元年(708~710)	3244
卷第二百一十	唐纪二十六	唐睿宗景云元年~唐玄宗开元元年(710~713)	3259
卷第二百一十一	唐纪二十七	唐玄宗开元二年~五年(714~717)	3274
卷第二百一十二	唐纪二十八	唐玄宗开元六年~十三年(718~725)	3290
卷第二百一十三	唐纪二十九	唐玄宗开元十四年~二十一年(726~733)	3307
卷第二百一十四	唐纪三十	唐玄宗开元二十二年~二十九年(734~741)	3321
卷第二百一十五	唐纪三十一	唐玄宗天宝元年~六载(742~747)	3338
卷第二百一十六	唐纪三十二	唐玄宗天宝六载~十二载(747~753)	3356
卷第二百一十七	唐纪三十三	唐玄宗天宝十三载~唐肃宗至德元载(754~756)	3373
卷第二百一十八	唐纪三十四	唐肃宗至德元载(756)	3389
卷第二百一十九	唐纪三十五	唐肃宗至德元载~二载(756~757)	3407
卷第二百二十	唐纪三十六	唐肃宗至德二载~乾元元年(757~758)	3422
卷第二百二十一	唐纪三十七	唐肃宗乾元二年~上元元年(759~760)	3440
卷第二百二十二	唐纪三十八	唐肃宗上元二年~唐代宗广德元年(761~763)	3457
卷第二百二十三	唐纪三十九	唐代宗广德元年~永泰元年(763~765)	3473
卷第二百二十四	唐纪四十	唐代宗永泰元年~大历八年(765~773)	3490
卷第二百二十五	唐纪四十一	唐代宗大历九年~大历十四年(774~779)	3508
卷第二百二十六	唐纪四十二	唐代宗大历十四年~唐德宗建中二年(779~781)	3526
卷第二百二十七	唐纪四十三	唐德宗建中二年~三年(781~782)	3543
卷第二百二十八	唐纪四十四	唐德宗建中四年(783)	3560
卷第二百二十九	唐纪四十五	唐德宗建中四年~兴元元年(783~784)	3575
卷第二百三十	唐纪四十六	唐德宗兴元元年(784)	3590

卷第二百三十一	唐纪四十七	唐德宗兴元元年~贞元元年（784~785）	3605
卷第二百三十二	唐纪四十八	唐德宗贞元元年~三年（785~787）	3620
卷第二百三十三	唐纪四十九	唐德宗贞元三年~七年（787~791）	3638
卷第二百三十四	唐纪五十	唐德宗贞元八年~十年（792~794）	3653
卷第二百三十五	唐纪五十一	唐德宗贞元十年~十六年（794~800）	3671

资治通鉴卷第二百〇八

唐纪二十四

起旃蒙大荒落（705）二月

尽强圉协洽（707）

共2年11个月

中宗大和大圣大昭孝皇帝（中）

神龙元年（乙巳，705）

1. 二月，辛亥日（初一），皇帝率领朝臣们到上阳宫问候太后的生活，从此每十天去一次。

2. 甲寅日（初四），恢复国号为唐。郊庙、社稷、陵寝、百官、旗帜、服色、文字都如永淳年以前的旧制。再将神都恢复原名为东都，北都复为并州，老君复为玄元皇帝。

3. 乙卯日（初五），凤阁侍郎、同平章事韦承庆贬为高要县尉；正谏大夫、同平章事房融除名，流放到高州；司礼卿崔神庆流放钦州。杨再思任户部尚书、同中书门下三品、西京留守。

太后迁居上阳宫之时，太仆卿、同中书门下三品姚元之唯独哭泣。桓彦范、张柬之对他说：“现在岂是你哭泣的时候？恐怕你的祸害从此开始了。”姚元之说：“元之为则天皇帝做事很久，突然辞别，悲哀不能自制。而且元之前些天随各位诛除奸逆，是为臣的道义；今天送别旧君，也是人臣的道义，虽然获罪，心也不怨。”当天，调他出任亳州刺史。

4. 甲子日（十四日），立妃子韦氏为皇后，赦免天下。追赠韦后的父亲韦玄贞为上洛王、母崔氏为王妃。

左拾遗贾虚己上奏疏，认为：“不同姓的不封王，是古今一贯的制度。现在是中兴的开始，万民仰慕，注视陛下施政，却先封后族为王，不是光大德政美治于天下的方法。且先朝赠武后父为太原王，这就是不远的“殷鉴”，必须防止这种开端。若因为恩泽的制书已下达了，应该教皇后坚辞，那么更增加皇后谦冲的德行了。”不采纳。

当初，韦后生邵王李重润及长宁、安乐二位公主，皇上降居房陵，安乐公主诞生在旅途中，皇上特别喜爱她。皇上在房陵跟韦后一同被幽禁，尝足了艰苦危险，爱情深厚。皇



白話資治通鑑

上每次听到奉敕命的使者来，往往害怕得想自杀，皇后阻止他说：“祸福不定，早晚都是一死，何必匆忙着自杀！”皇上曾私下跟皇后立誓说：“将来幸运再见天日，会让你想什么做什么，不加禁止。”等到她再为皇后，便干涉朝廷的政治，像武后在高宗时一样。桓彦范上奏章，以为：“《易经》说：‘妇女没有什么错失，将膳食主持妥当，是正当而且吉利的。’《尚书》说：‘母鸡早晨代雄鸡叫，家庭一定衰败。’臣见陛下每次主持朝会，皇后一定隔着帷幔坐在殿上，参预政事。臣观自古帝王，没有跟女人共执政而不致国破身亡的。而且阴在阳上，违背天理；妇人驾凌丈夫，不合人道。恭请陛下察看古今的鉴戒，以国家民生为重，令皇后专住内宫，主持内职女教，不要出外朝来干预国家的政治。”

以前，胡僧慧范以妖异怪诞的魔术交接权贵，和张易之兄弟交好，韦后也看重他。到易之的被杀，再称慧范参预策划，因有功封为银青光禄大夫，赐爵为上庸县公，出入内宫，皇上数次私行驾临他的寓所。彦范再上奏章说慧范用邪道扰乱国政，要求杀他，皇上都不采信。

5. 当初，武后杀唐宗室，有才德的先被杀，只有吴王李恪的儿子郁林侯李千里，褊躁无才，又几度献吉兆的象征物，所以得免被害。皇上登基，立他为成王，封为左金吾大将军。武后所杀的唐各王、妃、公主、驸马等人都没人埋葬，子孙有的流放到岭南，或囚在牢中多年，或逃亡藏在民间，替人帮佣。到这时，下制书到各州县访求他们的灵柩，依礼改葬，追赠恢复官爵，召回他们的子孙，令他们袭继爵位；没子孙的替他们立后嗣。不久宗室子孙陆续回京，皆召见，悲喜得一边哭一边舞，各据亲疏而袭爵封官不等。

6. 二张的被杀，洛州长史薛季昶对张柬之、敬晖说：“二凶虽已除掉，吕产、吕禄（武三思等）尚在，去草不去根，最后当会再生。”二人说：“大事已定，他们如同俎上的肉罢了，能做什么？所杀已多，不要再多杀了。”季昶叹息说：“我不知自己如何死了！”朝邑县尉武强人刘幽求也对桓彦范、敬晖说：“武三思还在，各位最后将无葬身的地方；若不早些准备，后悔不及。”不接纳。

皇上的女儿安乐公主嫁三思的儿子崇训。上官婉儿是上官仪的孙女，仪死，被抄没进入内宫，才智敏慧善作文，熟悉政治。则天喜欢他，从圣历年以后，各部门的表章奏书多教她帮助裁断。到了皇上登位，又教她专门掌理制命，更委任她，封为婕妤，当权在宫中。武三思与她私通，所以和武氏一党，又向韦后推荐武三思，带他入内宫，皇上便跟武三思商量政治事务，张柬之等都受到三思的钳制。皇上教韦后和三思下双陆棋，自己坐在旁边计分，三思便跟韦后私通，因此武氏的势力再大起来了。

张柬之等几次劝皇上杀除武氏几个权要，皇上不采用。柬之等说：“则天革命的时候，李氏宗室被杀害将尽；现在赖天地的神灵，陛下复位，而武氏尸位窃据高爵，安居原官不动，这岂是天下人所希望的？请稍降减他们的官爵以安抚天下人心！”又不采用。柬之等有的拍床叹息愤慨，有的弹击手指以致出血，说：“皇上从前任英王时，人称颂他勇敢英烈，我不杀这几个姓武的原因，是想让皇上自己去杀他们，以发挥天子的权威而已。现在

唐中宗神龙元年（705）

反而这样，事情的形势已去，明知也没法子对付他们了！”

皇上几次便装私自驾临武三思府第，监察御史清河人崔皎秘密上奏疏谏止说：“当初国家光复的时候，则天皇帝在西宫，人心仍有拥护她的。周朝的旧臣，多在朝廷，陛下如何可轻易到宫外游玩，不知龙困于豫且的典故！”皇上居然把这事泄漏了，三思一党的人恨得咬牙切齿。

丙寅日（十六日），任太子宾客武三思为司空、同中书门下三品。

7. 左散骑常侍谯王李重福，是庶出的皇子，他的妃子，是张易之的外甥女。韦后厌恶他，在皇上前谗毁他说：“重润的死，是重福造成的。”因此被贬为濮州员外刺史，又改为均州刺史，常下令给州官防范他。

8. 丁卯日（十七日），任右散骑常侍安定王武攸暨为司徒、定王。

9. 辛未日（二十一日），相王坚辞太尉及知政事，准许。又立他做皇太弟，相王坚辞而罢。

10. 甲戌日（二十四日），任国子监祭酒始平人祝钦明为同中书门下三品，黄门侍郎、知侍中事韦安石为刑部尚书，免除知政事职。

11. 丁丑日（二十七日），武三思、武攸暨坚决推辞新任命的官爵及政事，批准，而加封开府仪同三司衔。

12. 立皇子义兴王李重俊为卫王，北海王李重茂为温王，仍旧任重俊为洛州牧。

13. 三月，甲申日（初五），下制书：“文明年以来被抄家的子孙都恢复原有的资历荫封，只有徐敬业、裴炎家人不在赦免之内。”

14. 丁亥日（初八），下制书：“酷吏周兴、来俊臣等，已死的取消官爵，还在世的流放到岭南凶恶的地方。”

15. 己丑日（初十），任袁恕己为中书令。

16. 用小软车到嵩山征召安平王武攸绪，到达了，任为太子宾客。他坚请回山，准了。

17. 下制书：“梟氏（萧淑妃家）、蟒氏（王皇后家）都恢复原姓。”

18. 术士郑普思、尚衣奉御叶静能，都因妖异怪诞的魔术被皇上信任，夏，四月，下墨敕书，任普思为秘书监，静能为国子监祭酒。桓彦范、崔玄晖坚持不可用他二人，皇上说：“已经用了，不容立刻更改。”彦范说：“陛下刚即位时，下制书说：‘政令都照贞观年成例。’贞观年间，魏徵、虞世南、颜师古任秘书监，孔颖达任国子监祭酒，岂是普思、静能比得上的？”庚戌日（初一），左拾遗李邕上奏疏，以为：“《诗经》三百篇，一句话可以概括，是‘思无邪’（思情是纯正的）。若有神仙能使人不会死，那么秦始皇、汉武帝已成仙了；如果佛能赐人福利，那么梁武帝便得到保佑了。尧、舜所以被尊为帝王中的顶尖人物，也只是修人事而已。尊荣宠信这类人，对国家有何益？”皇上都不采纳。

19. 皇上即位当天，急令到高要召魏元忠；丁卯日（十八日），抵京，任为卫尉卿、



同平章事。

20. 甲戌日（二十五日），任魏元忠为兵部尚书，韦安石为吏部尚书，李怀远为右散骑常侍，唐休璟为辅国大将军，崔玄玮检校益府长史，杨再思检校杨府长史，祝钦明为刑部尚书，都是同中书门下三品。元忠等都因为是皇上在东宫时的旧部而褒荣他们。

21. 乙亥日（二十六日），任张柬之为中书令。

22. 戊寅日（二十九日），追赠已故邵王李重润为懿德太子。

23. 五月，壬午日（初四），将周朝宗庙七个神主迁到西京崇尊庙。下制书：“武氏三代的名，奏事人都不准用。”

24. 乙酉日（初七），在东都建立太庙、社稷。

25. 因张柬之等及武攸暨、武三思、郑普思等十六人都是立功的人，颁赐给他们铁券，如不是造反，各赦死十次。

26. 癸巳日（十五日），敬晖等率百官上表章，以为：“五德运行轮替兴旺，事势不能两强并立。天授年革命的时候，宗室被杀及流放将尽，怎能跟各武氏同封！现在天命更新，然而各武氏封爵仍旧不变，同住在京师，有天地以来没这道理。请陛下为国家着想，顺远近人心，把他们的王爵降改以安朝野。”皇上不许可。

敬晖等人怕武三思进谗言，用考功员外郎崔湜为他们打听，察他的动静。崔湜见皇上亲信三思而顾忌敬晖等人，竟全将敬晖等的计划告诉三思，反而被三思利用，三思荐用他任中书舍人。崔湜，是崔仁师的孙子。

此前，殿中侍御史南皮人郑愔谄媚附从二张，二张死，被降为宣州司士参军，犯贪污罪，逃回东都，暗中去见武三思。一见三思，哭得很悲伤，后便大笑。三思一向威重，觉得很奇怪，郑愔说：“初见大王而哭是悲大王将被杀而全家不保；后又大笑，是为大王得到我而高兴。大王虽合天子的意，而那五个人都握有将军宰相的权力，胆气智谋超过别人，废太后像反掌般容易。大王自己衡量一下跟太后比，谁的分量重？那五个人整天咬牙恨得要吃大王的肉，如不灭大王家族，便不能畅快他们的心。大王不除那五个人，危险得像早晨的露水，竟安泰得还以为稳如泰山，这是愔为大王担心的原因。”三思大为高兴，跟他上楼，问他自保的计谋，荐引他任中书舍人，和崔湜都为三思的智囊。

三思跟韦后成天谗毁敬晖等人，说：“他们仗恃有功而专权，将对国家不利。”皇上相信。三思等因此替皇上计谋，“不如封晖等为王，罢免他们知政事，表面上不失尊荣功臣，骨子里夺去了他们的实权。”皇上同意，甲午日（十六日），封侍中齐公敬晖为平阳王，桓彦范为扶阳王，中书令汉阳公张柬之为汉阳王，南阳公袁恕己为南阳王，特进、同中书门下三品博陵公崔玄玮为博陵王，免除知政事，赐金帛鞍马，令他们初一、十五上朝，仍赐彦范姓韦氏，跟皇后同宗籍，不久又任玄玮检校益州长史，主持都督事，又改任为梁州刺史。三思命令朝臣再推行则天的政治，不附从武氏的人都加排斥，被五王（敬晖等五人）

所逐的人回任原职，大权全在三思手中了。

五王请求削除武氏各人的王爵，找人撰奏章，大家都不肯写。中书舍人岑羲撰写，词义激昂恳切。中书舍人偃师人毕构轮到宣读，声调铿锵。三思得志后，羲改任秘书少监，调构出任润州刺史。

易州刺史赵履温是桓彦范的妻兄。彦范杀二张之时，说履温参预策划，召他任司农少卿，履温赠送给他二个婢女。到了彦范被免知政事，履温却再把二个婢女抢回来。

皇上嘉许宋璟忠心正直，经几次调迁，任黄门侍郎。武三思曾托他某事，璟严正地拒绝他说：“现太后已再让儿子登位，王应当为侯爵居家，怎能仍干预朝廷政治？难道不知吕产、吕禄的故事吗？”

27. 任韦安石兼检校中书令，魏元忠兼检校侍中，又任李湛为右散骑常侍，赵承恩为光禄卿，杨元琰为卫尉卿。

此前，元琰知道三思日渐当权，请求辞官做和尚，皇上不允。敬晖听到，笑说：“如果我早知你这样，就劝皇上准了，剃掉你的胡人发须，不是很妙吗！”元琰须多像胡人，所以敬晖戏谑他。元琰说：“功名成就，不退便将有危险，这是出于诚心的请求，不是没原因的啊！”敬晖明白了他的意思，惊瞪着眼而不高兴。到敬晖等人获罪，而元琰唯独得免。

28. 上官婕妤劝韦后循则天成例，上奏要求天下士大夫、庶民替被休的母亲服丧三年，又请求让百姓二十三岁成丁，五十九岁免役，改变制度以收揽人心。下制书都准颁行。

29. 癸卯日（二十五日），下制书，降几个武氏爵，梁王三思为德静（县）王，定王攸暨为乐寿（县）王，河内王懿宗等十二人都为公爵，以满足人心。

30. 甲辰日（二十六日），任唐休璟为左仆射，同中书门下三品仍旧；豆卢钦望为右仆射。

31. 六月，壬子日（初四），任左骁卫大将军裴思说代灵武军大总管，以防备突厥。

32. 癸亥日（十五日），命令右仆射豆卢钦望，如遇军国大事，可在中书门下共同辨明。

以前，仆射是正宰相，后来多兼中书门下的职务，在中午前裁决朝廷政事，午后裁决尚书省的事。到这时，钦望任仆射，不敢参预政事，所以有这道命令。此后专任仆射的人，就不再是宰相了。

又任韦安石为中书令，魏元忠为侍中，杨再思检校中书令。

33. 丁卯日（十九日），奉祀孝敬皇帝（李弘，帝兄）入太庙，号义宗。

34. 戊辰日（二十日），洛水涨决口，漂失二千多家。

35. 秋，七月，辛巳日（初四），任太子宾客韦巨源为同中书门下三品，西京留守不变更。

36. 特进汉阳王张柬之上表请求准他回襄州养病。乙未日（十八日），任柬之为襄州刺史，不主持州事，给全额薪俸。



白话资治通鉴

37. 黄河南、北十七个州水灾。八月，戊申日（初一），因水灾征求直言无隐讳的意见。右卫骑曹参军西河人宋务光上奏疏，以为“水是阴类，象征臣妾，可能后宫里有干涉外朝听政的人，应该防止这种事情发生。现大雨不停，竟关闭街坊北门来求晴，致使市民认为坊门象征宰相，说朝廷令它协调阴阳。又，太子是国家的根本，应早选贤能立为储君。又，外戚太贵显，如武三思等人，应免除执政，加重禄赏。又，郑普思、叶静能用小技而取得大官也是朝廷的害虫”。疏呈上，不重视。

38. 壬戌日（十五日），追封赵氏妃为恭皇后，孝敬皇帝妃裴氏为哀皇后。

39. 九月，壬午日（初五），皇上祭祀昊天上帝、皇地祇在明堂，奉高宗配祀。

40. 当初，皇上在房陵，州官监管很严，刺史河东人张知謩、灵昌人崔敬嗣，惟独依礼对待，补给丰富。皇上念这恩德，将知謩从贝州刺史任上调升为左卫将军，赐爵为范阳公。敬嗣已死，找到他儿子崔汪，好饮酒，不能治理政事，任为五品闲散官。

41. 改葬上洛王韦玄贞，礼仪都比照太原王成例。

42. 癸巳日（十六日），太子宾客、同中书门下三品韦巨源免职，任礼部尚书，因他叔父安石做中书令的缘故。

43. 任左卫将军上邳人纪处讷检校太府卿，因处讷是武三思的襟兄关系。

44. 冬，十月，命唐休璟为京师留守。

45. 癸亥日（十七日），皇上驾临龙门。乙丑日（十九日），在新安狩猎而回。

46. 辛未日（二十五日），任魏元忠为中书令，杨再思为侍中。

47. 十一月，戊寅日（初二），众臣上皇帝尊号为应天皇帝，皇后为顺天皇后。壬午日（初六），皇上和皇后到太庙告谢，赦免天下。相王、太平公主增加实封，都满一万户。

48. 己丑日（十三日），皇上登洛阳皇城南楼，看胡人乞寒泼水戏。清源县尉吕元泰上奏疏，以为“君能谋，则时令寒气顺常，何必光着身子泼水，打鼓跳舞在街上求它！”疏奏上，不采纳。



一代女皇武则天，选自《无双谱》，清金古良绘。

唐中宗神龙元年～二年（705～706）

49. 壬寅日（二十六日），则天逝世在上阳宫，享寿八十二岁。遗囑命：“去掉帝号，称为则天大圣皇后。王（皇后）、萧（淑妃）二族人以及褚遂良、韩瑗、柳奭的亲属都赦免。”

皇上守制，由魏元忠总领百官摄政三天。元忠一向有忠直的名望，朝廷及州县都信赖他。武三思害怕他，伪造太后遗命，嘉慰晓谕元忠，赐实封一百户给他。元忠捧着制书，感动得哭了。旁观的人说：“大事已去了！”

十二月，丁卯日（二十一日），皇上才到同明殿会见群官。

50. 太后将被合葬在乾陵，给事中严善思上奏疏，以为：“乾陵玄宫用石做门，铁封闭石缝，现要开陵宫门，必要凿开。神明的灵气，崇尚幽静玄默；劳动许多人再施工，恐多惊动不敬。何况合葬不是古制，汉代各陵，皇后多数不合葬，魏、晋以下，才有合葬的。请在乾陵的旁边另择块吉地做陵，如神明有知，到了阴间自然会见面；如果无知，合葬有什么好处？”不听从。

51. 这年，户部上奏，天下户有六百一十五万，人口有三千七百一十四万多。

二年（丙午，706）

1. 春，正月，戊戌日（二十三日），任吏部尚书李峤为同中书门下三品，中书侍郎于惟谦为同平章事。

2. 闰月，丙午日（初一），下制书：“太平、长宁、安乐、宜城、新都、定安、金城公主皆开府，编置属官。”

3. 武三思因敬晖、桓彦范、袁恕己仍在京师，害怕，乙卯日（初十），调他们出任滑、洺、豫三州刺史。

4. 赐闕乡和尚万回号法云公。

5. 甲戌日（二十九日），封突骑施酋长乌质勒为怀德郡王。

6. 二月，乙未日（二十一日），任刑部尚书韦巨源为同中书门下三品，仍跟皇后联宗。

7. 丙申日（二十二日），和尚慧范等九人都加五品阶，赐爵为郡公、县公；道士史崇恩等加五品阶，任为国子监祭酒，同正员；叶静能加金紫光禄大夫。

8. 选派左、右台以及中央、地方五品以上官员二十个人为十道巡察使，职责为观察吏治，抚慰人民，推荐贤能，扳平冤狱，二年一轮，考核他们的功过而升迁或降贬。易州刺史魏人姜师度、礼部员外郎马怀素、殿中侍御史临漳人源乾曜、监察御史灵昌人卢怀慎、卫尉少卿滏阳人李杰都被选为巡察使。

9. 三月，甲辰日（初一），中书令韦安石免职，任户部尚书；户部尚书苏瓌为侍中、西京留守。苏瓌，是苏颋的父亲。唐休璟退休。

10. 当初，少府监丞弘农人宋之问和弟弟兖州司仓宋之逊都因附会张易之受到连坐而贬到岭南，逃回东都来，藏在朋友光禄卿、驸马都尉王同皎的家中。同皎恨武三思和韦后的作为，每次和亲近的人谈及，往往咬牙。之逊在帘下面听到，秘密派他儿子宋昙及外甥



白話資治通鑑

校书郎李悛向三思告密，想因此得到赎赦。三思派县及悛，和抚州司仓冉祖雍上书控告同皎与洛阳人张仲之、祖延庆、武当丞寿春人周憬等暗中交结壮士，计谋杀害三思，趁机带兵入朝，废除皇后。皇上命御史大夫李承嘉、监察御史姚绍之审理这事，又命杨再思、李峤、韦巨源参加问验。仲之说出三思的罪状，事情牵连到韦后。再思、巨源便假睡装未听到；峤与绍之吩咐缚绑送入牢狱，仲之回头看，仍在说。绍之教人打他，打断手臂，仲之大叫说：“我被你（绍之）出卖而死，当在天庭控告你！”庚戌日（初七），同皎等都判斩刑，抄没他们的家，周憬逃入比干庙里，大声说：“比干是古代的忠臣，了解我的心意。三思跟皇后淫乱，危害国家，不久将会被斩首示众，只恨我等不及看到而已！”便自杀，之问、之逊、县、悛、祖雍都在京任官，加朝散大夫。

11. 武三思和韦后成天谗毁敬晖等人不止，于是再降敬晖为朗州刺史，崔玄晖为均州刺史，桓彦范为亳州刺史，袁恕己为郢州刺史。与敬晖等一起诛灭张易之、张昌宗而立功的，都视为一党全贬官。

12. 扩大编制员外官，从朝中各司到各州共二千多人，宦官超升七品以上员外官的，又近一千人。

魏元忠从端州回来，做宰相，不再力谏了，只随波逐流，毫无主张，朝廷内及地方上的人都对他失望。酸枣县尉袁楚客写信给元忠，以为：“皇上新即位，思日新德政，当引进君子，罢退小人，以兴盛政治教化，怎可安享荣禄，循顺缄默而已？现没有及早立太子，选择师傅辅导他，这是第一件错事。公主开设府衙设置僚属，是第二件错事。尊礼纵容僧徒，使他们出入权贵的人家，仗势取财贿，是第三件错事。倡优戏子，滥给官禄，是第四件错事。铨选官员引进贤才，都以贿价及身份背景为标准，是第五件错事。宠信升任宦官，几乎到达一千人，从而埋下变乱的祸根，是第六件错事。对王侯及贵显的亲戚，赏赐不依制度，竞相奢侈华靡，是第七件错事。扩大设置员外官，耗费财力，损害人民，是第八件错事。上一代君主的宫女，让她们住在宫外，不禁止她们出入内宫，造成奔走托请的风气，是第九件错事。邪道异端的人，惑乱皇上，盗取官禄，是第十件错事。这十件过失，阁下不匡正，谁来匡正呢？”元忠收看了信，惭愧道歉了事。

13. 夏，四月，改封赠皇后父韦玄贞为酆王，皇后的四个弟弟都赠封郡王。

14. 己丑日（十六日），左散骑常侍、同中书门下三品李怀远退休。

15. 处士韦月将上书控告武三思暗中私通后宫，必会造反。皇上大为震怒，下令杀他。黄门侍郎宋璟上奏要求交付司法审理查究。皇上更气，来不及整好头巾，拖着鞋子从侧门出来，对宋璟说：“朕说过斩他，竟没执行？”令快斩他。宋璟说：“有人告发皇后和武三思通奸，陛下不审问而杀他，臣担心天下人必会在背地里批评。”坚请交付司法审判，皇上不准，宋璟说：“一定要斩月将，请先斩臣！否则，臣最后也不敢奉行陛下的诏命。”皇上的气稍消。左御史大夫苏珣、给事中徐坚、大理卿长安人尹思贞都认为夏天执行斩刑，

违背天时。皇上才下令用杖责打，流放到岭南。过了秋分一日，刚天亮，广州都督周仁轨斩杀了他。

16. 御史大夫李承嘉阿附武三思，在朝廷上诋毁尹思贞，思贞说：“足下迎合那奸臣，将图谋不轨，先要杀害忠臣吧！”承嘉发怒，上奏揭举思贞有罪，调他出任青州刺史。有人对思贞说：“足下平常不善于言词，到在朝廷上面斥承嘉，为何说得那么流利？”思贞说：“不能鸣的东西，受到激动便会鸣。承嘉仗威权欺压我，我激于正义不容忍他欺压人，也不知话从哪里来的。”

17. 武三思恨宋璟，调他出京任检校贝州刺史。

18. 五月，庚申日（十八日），安葬则天大圣皇后在乾陵。

19. 武三思教郑愔告发朗州刺史敬晖、亳州刺史韦彦范、襄州刺史张柬之、郢州刺史袁恕己、均州刺史崔玄玮和王同皎串通谋议。六月，戊寅日（初六），降敬晖为崖州司马，彦范为泷州司马，柬之为新州司马，恕己为襄州司马，玄玮为白州司马，都是员额外的编制，长期留任，削除封爵；恢复彦范姓桓。

20. 当初，韦玄贞流放到钦州而死，蛮族酋长宁承基兄弟逼着要娶他的女儿，韦妻崔氏不给，承基等杀了她以及四个儿子洵、浩、洞、泚，皇上派广州都督周仁轨教人带二万兵去讨伐。承基等逃亡到海上，仁轨追及并杀了他们，用头去祭崔氏的墓，杀害并掠取他的部众将绝。皇上高兴，加封仁轨镇国大将军，代五府大使，赐爵为汝南郡公。韦后隔着帘子拜谢仁轨，认作义父。等到韦后败亡，仁轨作为同党被杀。

21. 秋，七月，戊申日（初七），立卫王李重俊为太子。太子性聪明果断，但东宫的官员大多是贵家游闲子弟，行事多不守法纪。左庶子姚珽屡次规谏，不采用，珽是姚珣的弟弟。

22. 丙寅日（二十五日），任李峤为中书令。

23. 皇上将回西京，辛未日（三十日），左散骑常侍同中书门下三品李怀远，代东都留守。

24. 武三思暗中教人写列皇后的丑事，张贴在天津桥，请求废除皇后。皇上大为震怒，派御史大夫李承嘉追究查验这事。承嘉上奏说：“敬晖、桓彦范、张柬之、袁恕己、崔玄玮教人干的，虽说是废后，实意在谋反，请陛下杀他们全族。”三思又教安乐公主（三思子媳）到宫中去谗言，侍御史郑愔在朝廷又说，皇上便下令司法部门定讞。大理丞三原人李朝隐上奏说：“敬晖等没经过审讯，不可立刻就执行杀戮。”大理丞裴谈上奏说：“敬晖等应根据皇上的制书处斩抄家，不该另外侦审。”皇上因敬晖等曾赐他们铁券，准许不死，于是长期流放敬晖在琼州，彦范在瀼州，柬之在泷州，恕己在环州，玄玮在古州，十六岁以上的子弟都流放岭南。升承嘉为金紫光禄大夫，进爵襄武郡公，谈升为刑部尚书。调李朝隐出去任闻喜县令。



三思又唆使太子上表，请杀敬晖等三族，皇上不准。

中书舍人崔湜游说三思道：“敬晖等将来回中原，终必是后患，不如派人假造圣旨杀了他们。”三思问谁可以派去，湜推荐大理正周利用（贞）可。利用当初被五王所厌恶，降为嘉州司马，于是任利用代右台侍御史，带了使命去岭南。将到，而柬之、玄晔已经逝世；遇彦范在贵州，命令左右的人绑住他，拖在竹槎上面，肉磨尽见骨，然后打死。捕到敬晖，剐杀他。恕己一向服食丹药，利用逼他喝有毒的野葛汁，喝完几升未死，不能忍受毒发，疼得用手扒土，指甲都快磨尽了，再打死他。利用回京，升为御史中丞。薛季昶逐次降为詹州司马，服毒死。

三思已杀掉五王，权力大过皇上，常说：“我不知世间什么叫善人，什么叫恶人。只知跟我好的就是善人，跟我不好的就是恶人。”

当时兵部尚书宗楚客、将作大匠宗晋卿、太府卿纪处讷、鸿胪卿甘元柬都是三思的党羽。御史中丞周利用、侍御史冉祖雍、太仆丞李俊、光禄丞宋之逊、监察御史姚绍之都是三思的侦探，人们叫他们为“五狗”。

25. 九月，戊午日（十七日），左散骑常侍、同中书门下三品李怀远逝世。

26. 当初，李峤任吏部侍郎，想建立个人的恩望，而再度任宰相，上奏建议扩大设置员额外的官员，多引进贵显亲戚和自己熟悉的人。后来真又拜相，铨选官吏不合法规，减损了国库，才上表说泛滥用官多的害处，而且请辞职。皇上慰留不批准。

冬，十月，己卯日（初九），皇帝从东都出发，任前任检校并州长史张仁愿为检校左屯卫大将军兼洛州长史。戊戌日（二十八日），皇帝到达西京。十一月，乙巳日（初五），赦免天下。

27. 丙辰日（十六日），任蒲州刺史窦从一为雍州刺史。从一，是窦德玄的儿子，初名怀贞，避皇后父亲的名讳，改名从一，常谄媚迎合权贵。太平公主跟和尚寺院争水力磨，雍州司户李元纁判定水力磨属于佛寺。从一大为害怕，急令元纁改判。元纁在判决书后大写：“南山可以搬移，这判不能改动！”从一也没办法。元纁，是李道广的儿子。

28. 当初，秘书监郑普思把女儿送入后宫，监察御史灵昌人崔日用上奏劾举他，皇上不理。普思聚结党徒在雍、岐两州，阴谋造反。事泄，西京留守苏瓌收押他，推究审判。普思的妻子第五氏以鬼灵术为皇后所亲信，所以皇上下敕书令瓌不要法办他。后皇上回西京，瓌在朝廷上面争这事，皇上压抑瓌而袒护普思。侍御史范献忠上前奏说：“请杀苏瓌！”皇上说：“为什么？”答说：“瓌身为留守大臣，不能先斩普思，而后上奏，让他炫惑圣上的视听，他的罪大得很啊！而且普思谋反的事态明白，而陛下偏替他找理由。臣听说贵为王侯的是死不了的，就说的是他吧！臣愿先被赐死，也不能做普思的臣民。”魏元忠说：“苏瓌是长者，执法不枉滥。普思依法该处死。”皇上不得已，戊午日（十八日），流放普思到詹州，党羽都被杀。

唐中宗神龙二年～景龙元年（706～707）

29. 十二月，己卯日（初九），突厥默啜入侵鸣沙，灵武军大总管沙吒忠义跟他作战，兵败，死亡六千多人。丁巳日（十二月无此日），突厥入侵原、会等州，抢劫陇右牧马一万多匹而去。免除忠义官职。

30. 安西大都护郭元振往突骑施乌质勒大本营商议军事，这时有大风雪，元振站在帐前跟乌质勒谈论。很久，雪深，元振脚不动。乌质勒老，抵不住寒冷，谈完便逝世了。他的儿子娑葛统兵将攻击元振，副使御史中丞解琬知道，劝元振趁夜逃走，元振说：“我用诚心对人，怕什么！而且深处敌人巢穴，将逃到哪里？”安睡不动。第二天一早，去吊祭，哭得很悲伤，娑葛为他的义气感动，对待元振不变。戊戌日（二十八日），任娑葛承袭唃廝囉州都督、怀德王。

31. 安乐公主仗着帝后的爱宠而骄傲放恣，卖官揽讼，权压朝廷内外。有时自己写制敕，掩盖正文，要皇上签字，皇上笑着依她，竟然不看内容。自己请求立为皇太女，皇上虽不答应，也不责罚。

景龙元年（丁未，707）是年九月始改年号为景龙

1. 春，正月，庚戌日（十一日），下制书，因突厥默啜入侵边陲，命中央地方各上平定突厥的策略。右补阙卢甫上奏疏，以为：“郤縠喜悦礼乐，敦崇《诗》、《书》，任晋国的统帅；杜预射箭不能透穿一层铠甲，能建立平定东吴的功勋。因此知道军中定策，不取一夫的勇力，像沙吒忠义，属于骁勇的将领，本来就不能担当重大的任务。又，鸣沙战役，主将（沙吒）先行逃走，应交国法处置。赏赐惩罚已分明，则敌人没有不能克服的。又，边地的州刺史，当精挑细选而命任，使他集合兵、车，蓄备粮草，敌来便抵抗，敌去便防守。去年各地旱灾，不要轻易出兵。应当先治好内部再对付外患，安定近处以使远方诸国前来朝贡，等仓廩充实，士卒精练，然后再大举去征伐他。”皇上认为妥善。

2. 二月，丙戌日（十七日），皇上派武攸暨、武三思去乾陵祈求降雨。不久雨下了，皇上高兴，下制书，恢复武氏崇恩庙以及昊陵、顺陵的原名，因而将艳王庙名为褒德庙，陵名为荣先陵。又下诏书，崇恩庙的斋郎挑选五品官的孩子担任。太常博士杨孚说：“太庙都是用七品以下官的孩子任斋郎，现在崇恩庙用五品官的孩子，不知太庙该怎么办呢？”皇上命令太庙也比照崇恩庙办理。杨孚说：“用臣比照国君，尚且是僭越不道，何况拿皇帝比照臣下呢？”皇上才收回成命。

3. 庚寅日（二十一日），下敕书，改各州中兴寺、中兴观为龙兴寺、龙兴观；从今起，上奏不能说“中兴”。右补阙权若讷上奏疏，以为：“天、地、日、月等字皆为则天皇后之杰作，奸臣敬晖等轻率紊乱前朝的规制。然而削改对淳美的教化无益，保存它便能光大陛下的孝道。又，神龙元年制书，命令处理任何事物都要比照贞观年的成例，怎可近舍弃母亲的仪型，反而远尊祖宗的规定呢！”奏疏呈上，皇帝亲下制书褒奖他。

4. 三月，庚子日（初二），吐蕃派他的大臣悉薰热来朝贡。



5. 夏，四月，辛巳日（十四日），选皇上抚养的雍王李守礼的女儿金城公主嫁给吐蕃赞普。

6. 五月，戊戌日（初一），任左屯卫大将军张仁愿为朔方道大总管，以防备突厥。

7. 皇上因旱灾谷价高，召太府卿纪处讷商议。次日，武三思教主持太史职务的迦叶志忠上奏说：“今夜，摄提（六星）入太微宫，到帝座，兆象现示有大臣闲暇晋见效忠于天子。”皇上认为对。下敕书称许处讷忠诚，通晓天人的现象，赐衣一件，帛六十段。

8. 六月，丁卯朔日（初一），日蚀。

9. 姚嵩道讨击使、监察御史晋昌人唐九徵讨伐姚州的叛蛮，打败了他们，斩杀俘获三千多人。

10. 皇后因太子李重俊不是她生的，厌恶他。特进德静王武三思尤其怕太子。上官婕妤因三思的关系，每每下制敕，推崇武氏。安乐公主跟驸马左卫将军武崇训常欺侮污辱太子，有时叫他奴，崇训又教唆公主向皇上说，请求废太子，立自己为皇太女。太子愈来愈不平。

秋，七月，辛丑日（初六），太子跟左羽林大将军李多祚、将军李思冲、李承况、独孤祎（一本祎下有“之”字）、沙吒忠义等，假造圣旨发羽林千骑的军队三百多人，杀武三思、武崇训在他们的府第，以及亲戚党羽十多人。又教左金吾大将军成王千里和他儿子天水王禧分兵把守宫城各门，太子和李多祚带兵从肃章门破关而入，敲宫门要逮捕上官婕妤。婕妤大声说：“看他的意思是想先捕我，再就是皇后，再次便是皇上。”皇上便和韦后、安乐公主、上官婕妤登上玄武门楼以避兵锋，派右羽林大将军刘景仁率快骑兵一百多人驻守楼下。杨再思、苏瓌、李峤和兵部尚书宗楚客、左卫将军纪处讷率兵二千多人屯驻太极殿前，关门自守。多祚先到玄武楼下，要上楼，卫队抵抗他。多祚跟太子疑惑，停兵不攻，希望皇上问他。宫闱令石城人杨思勳在皇上身边，请求下令攻击。多祚的女婿羽林中郎将野呼利做前锋总管，思勳举刀杀了他，多祚的部队士气顿消。皇上靠在栏杆上低身向多祚所率的部队说：“你们都是朕的宿卫部队，为什么跟随多祚造反？如能杀造反的人，不怕不会富贵。”因此千骑兵杀多祚、承况、祎之、忠义，其余部众都逃散。成王千里、天水王禧攻右延明门，将杀宗楚客、纪处讷，没成功便死了。太子带了一百骑兵逃到终南山，到鄠西时，跟上来的只有几个人，在林下休息，被左右杀了。皇上用太子头献告太庙及祭武三思、武崇训的棺柩，然后悬挂在政事堂。改成王千里姓蝮氏，同党的人都被处斩。

东宫的属官无人敢接近太子的尸体，只永和县丞宁嘉勳解衣包裹太子的头而大哭，降为兴平县丞。

太子所带兵经过的各门，守门的都被流放。韦氏一党上奏请求全把他们杀了，皇上改命司法部门审理裁决。大理卿宋城人郑惟忠说：“大案刚判完，民心不安，如再有改发更审，反侧不安的人更多了。”皇上才罢。

任杨思勳为银青光禄大夫，兼内常侍。癸卯日（初八），赦免天下。